

# Journal of Civil Law Studies

---

Volume 9

Number 2 *Conference Papers*

*The Louisiana Civil Code Translation Project:*

*Enhancing Visibility and Promoting the Civil Law in  
English*

*Baton Rouge, April 10 and 11, 2014*

*Part 2. Worldwide Perspectives*

---

Article 1

12-31-2016

## Cover, Masthead & Contents

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.law.lsu.edu/jcls>



Part of the [Civil Law Commons](#)

---

### Repository Citation

*Cover, Masthead & Contents*, 9 J. Civ. L. Stud. (2016)

Available at: <https://digitalcommons.law.lsu.edu/jcls/vol9/iss2/1>

This Front Matter is brought to you for free and open access by the Law Reviews and Journals at LSU Law Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Journal of Civil Law Studies by an authorized editor of LSU Law Digital Commons. For more information, please contact [kreed25@lsu.edu](mailto:kreed25@lsu.edu).

# JCLS

## Journal of Civil Law Studies

Volume 9

Number 2

2016

### CONFERENCE PAPERS

**The Louisiana Civil Code Translation Project:  
Enhancing Visibility and Promoting the Civil Law in English**  
*Le projet de traduction du Code civil louisianais :  
Améliorer la visibilité et la promotion du droit civil en anglais*  
Louisiana State University, Paul M. Hébert Law Center, April 10–11, 2014

#### Part. 2 Worldwide Perspectives

- *Les termes comme miroir et loupe d'une société ?  
L'exemple du Code civil italien* ..... Enrica Bracchi
- *Pourquoi et comment former des juristes trilingues ?*..... Dominique Garreau
- *Translating the Charitable Affectation in Private Law* ..... Anne-Sophie Hulin
- *Ruminations Around the Dictionary of the Civil Code*..... Alain Levasseur
- *Jersey: Vocabularies of Coûtume and Code*..... Steven Pallot
- *A Dialogue to Conclude a Conference on Legal Translation:  
Synthèse à deux voix*..... Matthias Martin & Olivier Moréteau

#### CIVIL LAW IN THE WORLD

- *Brazil*..... Lucas Abreu Barroso et al.
- *China*..... Bing Shui

#### BOOK REVIEWS

- *Mixed Legal Systems, East and West*..... Stephen Thomson
- *Basic Questions of Tort Law from a Comparative Perspective*..... Michael L. Wells



PAUL M. HEBERT LAW CENTER  
**LSU LAW**  
LOUISIANA STATE UNIVERSITY



# JOURNAL OF CIVIL LAW STUDIES

*Editor-in-Chief*

**Olivier Moréteau**

Louisiana State University Paul M. Hebert Law Center, USA

*Executive Editor*

**Agustín Parise**

Faculty of Law, Maastricht University, The Netherlands

*Managing Editors*

**Christabelle Lefebvre**

Louisiana State University Paul M. Hebert Law Center, USA

**Jason Maison-Marcheux**

Louisiana State University Paul M. Hebert Law Center, USA

**Matthew Boles**

Louisiana State University Paul M. Hebert Law Center, USA

*Book-Review Editor*

**Susan Gaultier**

Louisiana State University Paul M. Hebert Law Center, USA

*Honorary Members of the Advisory Board*

**Robert A. Pascal**

Louisiana State University Paul M. Hebert Law Center, USA

**Rodolfo Sacco**

Faculty of Law, University of Turin, Italy

*Advisory Board*

**Stathis Banakas**

Norwich Law School, University of East Anglia, United Kingdom

**Paul R. Baier**

Louisiana State University Paul M. Hebert Law Center, USA

**Andrea Beauchamp Carroll**

Louisiana State University Paul M. Hebert Law Center, USA

**Elizabeth R. Carter**

Louisiana State University Paul M. Hebert Law Center, USA

**Seán P. Donlan**

University of Limerick, Ireland

**Muriel Fabre-Magnan**

Faculty of Law, University Panthéon-Sorbonne, Paris 1, France

**Frédérique Ferrand**

Faculty of Law, University Jean Moulin, Lyon 3, France

**Silvia Ferreri**

Faculty of Law, University of Turin, Italy

**James R. Gordley**

Tulane University Law School, USA

**Michele Graziadei**

Faculty of Law, University of Turin, Italy

**David W. Gruning**

College of Law, Loyola University New Orleans, USA

**Attila Harmathy**

Faculty of Law, Eötvös Loránd University, Budapest, Hungary

**Rosalie Jukier**  
McGill University Faculty of Law, Canada

**Nicholas Kasirer**  
Justice, Court of Appeal of Quebec, Canada

**Pnina Lahav**  
Boston University School of Law, USA

**Alain A. Levasseur**  
Louisiana State University Paul M. Hebert Law Center, USA

**Melissa T. Lonegrass**  
Louisiana State University Paul M. Hebert Law Center, USA

**Hector MacQueen**  
University of Edinburgh School of Law, United Kingdom

**Ulrich Magnus**  
Faculty of Law, University of Hamburg, Germany

**Blandine Mallet-Bricout**  
Faculty of Law, University Jean Moulin, Lyon 3, France

**Juana Marco Molina**  
Faculty of Law, University of Barcelona, Spain

**Michael McAuley**  
Trusts Counsel, Trott & Duncan, Hamilton, Bermuda

**Barbara Pozzo**  
Faculty of Law, University of Insubria, Como, Italy

**Christa Rautenbach**  
Faculty of Law, North-West University, South Africa

**Francisco Reyes Villamizar**  
Faculty of Law, University of the Andes, Colombia

**Michel Séjean**  
Faculty of Law, University Bretagne Sud, France

**Lionel Smith**  
McGill University Faculty of Law, Canada

**Jan M. Smits**  
Faculty of Law, Maastricht University, The Netherlands

**Fernando Toller**  
Faculty of Law, Austral University, Argentina

**John Randall Trahan**  
Louisiana State University Paul M. Hebert Law Center, USA

**Jacques P. Vanderlinden**  
Faculty of Law, Free University of Brussels, Belgium  
Faculty of Law, University of Moncton, Canada

**Stefan Vogenauer**  
Faculty of Law, University of Oxford, United Kingdom

**Michael L. Wells**  
University of Georgia School of Law, USA

**Pierre Widmer**  
Swiss Institute of Comparative Law, Lausanne-Dorigny, Switzerland

*Special Advising Editor*

**Alexandru-Daniel On**  
Faculty of Law, Maastricht University, The Netherlands

*Graduate Editors*

<b>Jumoke Dara</b>	<b>Bryan Duprée</b>
<b>Nate Friedman</b>	<b>Houston Barlow Holley</b>
<b>Christopher Ortte</b>	<b>Josie Serigne</b>
<b>Katherine Stephens</b>	<b>Sara Vono</b>

JOURNAL OF CIVIL LAW STUDIES (ISSN 1944-3749)

Published by the Center of Civil Law Studies, Paul M. Hebert Law Center, Louisiana State University.

© March 2017, Center of Civil Law Studies

The JCLS welcomes submissions for Articles, Notes, Comments, Essays, Book Reviews, and General Information. Unless otherwise agreed, contributions should have been neither published nor submitted for publication elsewhere. All contributions will be subject to a critical review by the Editors, and will be subjected to peer-review.

Editorial communication and books for review should be addressed to the editor-in-chief, and sent to our editorial offices.

Editorial offices:

Paul M. Hebert Law Center  
Center of Civil Law Studies  
W326 Law Center  
Baton Rouge, LA 70803-1000

[jcls@law.lsu.edu](mailto:jcls@law.lsu.edu)  
[www.law.lsu.edu/jcls](http://www.law.lsu.edu/jcls)



# JOURNAL OF CIVIL LAW STUDIES

---

VOLUME 9

NUMBER 2

2016

---

## CONFERENCE PAPERS

**The Louisiana Civil Code Translation Project:  
Enhancing Visibility and Promoting the Civil Law in English**  
Baton Rouge, April 10 and 11, 2014

### Part 2. Worldwide Perspectives

Les termes comme miroir et loupe d'une société ? L'exemple du Code civil italien	<i>Enrica Bracchi</i>	387
Pourquoi et comment former des juristes trilingues ?	<i>Dominique Garreau</i>	403
Translating the Charitable Affectation in Private Law	<i>Anne-Sophie Hulin</i>	409
Ruminations Around the Dictionary of the Civil Code	<i>Alain Levasseur</i>	427
Jersey: Vocabularies of Coûtume and Code	<i>Steven Pallot</i>	437
A Dialogue to Conclude a Conference on Legal Translation: Synthèse à deux voix	<i>Matthias Martin &amp; Olivier Moréteau</i>	457

## CIVIL LAW IN THE WORLD

<i>Brazil</i> Brazil: The Difficult Path Toward Democratization of Civil Law	<i>Lucas Abreu Barroso et al.</i>	471
<i>China</i> Fragmented Rights and Tragedy of Anticommons: Evidence from China's Coastal Waters	<i>Bing Shui</i>	501

## BOOK REVIEWS

Mixed Legal Systems, East and West	<i>Stephen Thomson</i>	535
Basic Questions of Tort Law from a Comparative Perspective	<i>Michael L. Wells</i>	539



